

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РЕЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ: ОШИБКИ, ТРАНСФОРМАЦИИ И КРЕАТИВНОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ

Ахмадалиева Дилафруз

преподаватель Наманганского государственного педагогического института

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19454002>

Аннотация: В статье рассматриваются особенности функционирования фразеологических единиц в речи иноязычных студентов, изучающих русский язык. Анализируются типичные ошибки в употреблении фразеологизмов, их семантические и структурные трансформации, а также случаи креативного переосмысления устойчивых выражений. Материалом исследования послужили примеры устной и письменной речи студентов. Установлено, что отклонения от нормы не всегда свидетельствуют о недостаточной языковой компетенции, но могут отражать процессы интерференции, когнитивной адаптации и творческого освоения языка. Результаты исследования имеют значение для методики преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: фразеология, русский язык как иностранный, интерференция, языковые ошибки, семантические трансформации, студенческая речь, креативность.

IDIOMS IN THE SPEECH OF FOREIGN STUDENTS: ERRORS, TRANSFORMATIONS, AND CREATIVE REINTERPRETATION

Ahmadaliyeva Dilafruz

Teacher of Namangan State Pedagogical Institute

Abstract: The article examines the features of the functioning of phraseological units in the speech of foreign language students studying Russian. Typical errors in the use of phraseological units, their semantic and structural transformations, as well as cases of creative reinterpretation of stable expressions, are analyzed. Examples of students' oral and written speech served as research material. It has been established that deviations from the norm do not always indicate insufficient language competence, but can reflect the processes of interference, cognitive adaptation, and creative language acquisition. The research results are of great importance for the methodology of teaching Russian as a foreign language.

Key words: phraseology, Russian as a foreign language, interference, language errors, semantic transformations, student speech, creativity.

Введение

Фразеология представляет собой одну из наиболее сложных областей в процессе освоения русского языка как иностранного. Устойчивые выражения, обладая семантической цельностью, образностью и культурной обусловленностью, требуют от обучающихся не только знания лексического состава, но и понимания скрытых смыслов, ассоциативных связей и прагматических условий употребления.

В речи иноязычных студентов фразеологизмы нередко становятся источником ошибок, однако одновременно они выступают пространством активной языковой деятельности, в которой проявляются процессы интерференции, аналогии и творческого переосмысления. Современный подход к изучению языковых ошибок предполагает их рассмотрение не только как отклонений от нормы, но и как индикаторов формирования языковой системы обучающегося.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью анализа реального употребления фразеологизмов в речи студентов, что позволяет выявить особенности их языкового мышления и адаптации к русскоязычной среде.

Цель статьи — выявить основные типы ошибок и трансформаций фразеологических единиц в речи иноязычных студентов, а также проанализировать случаи их креативного использования.

Типология ошибок в употреблении фразеологизмов

Ниже представлено развёрнутое научное описание типологии ошибок в употреблении фразеологизмов с подробными пояснениями и иллюстративным материалом. Формулировки соответствуют уровню ****академической статьи**** и могут быть непосредственно включены в текст исследования.

Типология ошибок в употреблении фразеологизмов (развернутый научный анализ)

Фразеологические ошибки в речи иноязычных студентов представляют собой системное явление, обусловленное как межъязыковой интерференцией, так и особенностями когнитивной переработки языкового материала. Их анализ позволяет выявить механизмы усвоения устойчивых выражений и степень сформированности фразеологической компетенции. В рамках настоящего исследования выделяются три основных типа ошибок: семантические, лексико-структурные и контекстуальные.

1. Семантические ошибки

Семантические ошибки возникают в результате неполного или искажённого понимания значения фразеологической единицы. Они свидетельствуют о том, что студент

“Yosh tadqiqotchilar va talabalar ilmiy faoliyatida innovatsiya, integratsiya va zamonaviy ta’lim muammolari: nazariya va amaliyot” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to’plami. I son (2026-yil, 1-aprel)

усваивает формальную оболочку выражения, но не овладевает его целостной семантикой, включая коннотативные и прагматические компоненты.

Подобные ошибки часто обусловлены буквальной интерпретацией компонентов фразеологизма, а также переносом значений аналогичных выражений из родного языка.

«Он всегда держит язык за зубами и много рассказывает о себе.»

Фразеологизм «держать язык за зубами» имеет значение «молчать, не разглашать информацию». В приведённом контексте наблюдается семантическое противоречие: вторая часть высказывания («много рассказывает») вступает в конфликт с первой. Это свидетельствует о формальном усвоении выражения без понимания его семантической целостности.

«Я был на седьмом небе, когда сдал экзамен нормально.»

Фразеологизм «быть на седьмом небе» обозначает состояние сильной радости, восторга. Употребление его в сочетании с нейтральной ситуацией («сдал экзамен нормально») приводит к несоответствию между степенью выраженной эмоции и описываемым событием. Ошибка носит характер семантической гиперболизации.

Семантические ошибки указывают на недостаточную сформированность концептуальной базы фразеологизма и требуют работы с контекстом и прагматикой употребления.

Лексико-структурные ошибки

Лексико-структурные ошибки связаны с нарушением устойчивой формы фразеологической единицы, что проявляется в замене, добавлении или опущении компонентов. Данный тип ошибок отражает стремление обучающегося к логической или структурной адаптации выражения.

«Он сделал из мухи верблюда.»

Нормативная форма — «делать из мухи слона». Замена компонента («слона» → «верблюда») свидетельствует о межъязыковой интерференции (в узбекском языке аналогичный образ связан с верблюдом). Несмотря на сохранение общей идеи преувеличения, происходит нарушение фразеологической нормы.

«Она всегда играет большое значение в нашей группе.»

Здесь наблюдается контаминация двух фразеологизмов: «играть роль» и «иметь значение». В результате возникает гибридная форма, не соответствующая норме. Подобные случаи демонстрируют попытку студента комбинировать известные языковые модели.

«Надо поставить все точки на «и».»

“Yosh tadqiqotchilar va talabalar ilmiy faoliyatida innovatsiya, integratsiya va zamonaviy ta’lim muammolari: nazariya va amaliyot” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. I son (2026-yil, 1-aprel)

Пропуск предлога («над») и изменение структуры приводит к частичному нарушению нормы («над «и»»). Несмотря на это, выражение остаётся узнаваемым, что свидетельствует о частичной сформированности фразеологической компетенции.

Лексико-структурные ошибки отражают процесс активного конструирования языковых единиц и указывают на промежуточный этап усвоения фразеологизмов.

Контекстуальные ошибки

Контекстуальные ошибки связаны с неуместным употреблением фразеологизма в конкретной коммуникативной ситуации. В данном случае значение выражения может быть усвоено правильно, однако нарушается его стилистическая или прагматическая сочетаемость.

«Студент держал удар на экзамене по грамматике.»

Фразеологизм «держать удар» характерен для публицистического и разговорного дискурса и обозначает «стойко переносить трудности, критику». В учебной ситуации его использование выглядит стилистически сниженным и не вполне уместным. Предпочтительным было бы нейтральное выражение («справился с экзаменом»).

«Преподаватель поставил точку в объяснении правила.»

Фразеологизм «ставить точку» чаще используется в значении «завершить обсуждение или конфликт». В данном контексте его употребление не является ошибочным с точки зрения значения, однако стилистически не соответствует нейтральному учебному дискурсу.

«Он на экзамене был на коне.»

Фразеологизм «быть на коне» означает «находиться в выгодном положении, быть успешным». В учебном контексте его использование допустимо, однако имеет разговорно-экспрессивную окраску, что может восприниматься как стилистически неуместное.

Контекстуальные ошибки свидетельствуют о недостаточном владении стилистическими и прагматическими нормами употребления фразеологизмов.

Фразеологические трансформации в речи иноязычных студентов

Фразеологические трансформации в речи иноязычных студентов представляют собой закономерный результат взаимодействия усваиваемой языковой системы с уже сформированными когнитивными и языковыми структурами родного языка. В отличие от ошибок, трансформации не всегда свидетельствуют о нарушении нормы: во многих случаях они отражают процессы адаптации, аналогического моделирования и креативного освоения фразеологического фонда языка.

“Yosh tadqiqotchilar va talabalar ilmiy faoliyatida innovatsiya, integratsiya va zamonaviy ta’lim muammolari: nazariya va amaliyot” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. I son (2026-yil, 1-aprel)

С точки зрения современной лингвистики, трансформации могут рассматриваться как промежуточный этап формирования фразеологической компетенции, при котором устойчивое выражение подвергается изменению, но при этом сохраняет свою семантическую направленность или коммуникативную функцию.

В речи студентов можно выделить несколько основных типов фразеологических трансформаций.

1. Аналогическое моделирование

Аналогическое моделирование представляет собой процесс создания новых языковых единиц по образцу уже известных фразеологических моделей. Данный механизм основан на стремлении обучающегося систематизировать языковой материал и воспроизвести его по аналогии.

«Он всегда держит контроль над ситуацией.»

Фразеологизм «держать слово», «держать себя в руках» служит моделью для создания выражения «держать контроль». В русском языке нормативной является конструкция «держать под контролем». Студент переносит структурную схему глагола «держать + объект» на новое сочетание, что свидетельствует о формировании языкового шаблона.

«Она не может держать эмоции.»

Здесь наблюдается редукция и трансформация выражения «держать эмоции под контролем» или «держать себя в руках». Упрощённая модель сохраняет общий смысл, но нарушает нормативную структуру.

Подобные случаи демонстрируют, что студент не просто воспроизводит готовые единицы, а активно конструирует речь на основе усвоенных моделей. Это указывает на продуктивный характер усвоения языка.

2. Контаминация фразеологизмов

Контаминация представляет собой смешение двух или более фразеологических единиц, в результате чего возникает новая гибридная форма. Данный процесс обусловлен одновременной активацией нескольких близких по значению выражений.

«Это играет большое значение в нашей работе.»

Происходит смешение выражений «играть роль» и «иметь значение». В результате создаётся гибрид, сохраняющий общий смысл, но нарушающий норму.

«Он сделал из мухи проблему.»

“Yosh tadqiqotchilar va talabalar ilmiy faoliyatida innovatsiya, integratsiya va zamonaviy ta’lim muammolari: nazariya va amaliyot” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. I son (2026-yil, 1-aprel)

Контаминация выражений «делать из мухи слона» и «создавать проблему». Образная основа частично сохраняется, но структура искажена.

«Нужно выйти из этой ситуации сухим.»

Здесь смешиваются выражения «выйти сухим из воды» и «выйти из ситуации». Результат — частично редуцированная форма, сохраняющая общее значение «избежать последствий».

Контаминация свидетельствует о высокой активности языкового сознания: студент оперирует несколькими фразеологическими моделями одновременно, однако ещё не разграничивает их чётко.

3. Редукция (упрощение) фразеологической структуры

Редукция проявляется в сокращении компонентного состава фразеологизма при сохранении его основного значения. Это связано с тенденцией к экономии речевых усилий.

«Он всё перевернул.»

Редуцированная форма фразеологизма «перевернуть всё с ног на голову». Образная основа частично утрачивается, но общий смысл сохраняется.

«Давай поставим точки.»

Сокращение выражения «расставить все точки над «и»». В результате снижается образность и точность выражения.

«Мы на одной волне.»

Фразеологизм сохраняется, но в современном употреблении часто функционирует как клише, утратившее яркую метафоричность.

Редукция свидетельствует о переходе фразеологизма из разряда образных единиц в разряд речевых формул, что характерно для разговорной и молодежной речи.

4. Семантическая трансформация (переосмысление)

Семантическая трансформация предполагает изменение или расширение значения фразеологизма при сохранении его формы.

«Этот фильм перевернул моё мышление.»

Фразеологизм «перевернуть с ног на голову» переносится на сферу внутреннего опыта, что расширяет его значение.

«Он вышел на новый уровень в жизни.»

Выражение, пришедшее из медиадискурса, используется в обобщённом значении «добился прогресса», утрачивая конкретную сферу употребления.

«Я поставил на паузу свои планы.»

“Yosh tadqiqotchilar va talabalar ilmiy faoliyatida innovatsiya, integratsiya va zamonaviy ta’lim muammolari: nazariya va amaliyot” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. I son (2026-yil, 1-aprel)

Метафора из технической сферы (воспроизведение медиа) переносится на абстрактную деятельность.

Семантические трансформации демонстрируют способность студентов адаптировать фразеологизмы к новым коммуникативным задачам.

5. Ироническое и игровое использование

Данный тип трансформаций связан с сознательным нарушением нормы с целью создания экспрессивного или комического эффекта.

«Мы готовились к экзамену не покладая рук — целых полтора часа.»

Фразеологизм используется иронически, поскольку реальная ситуация не соответствует высокой степени интенсивности, заложенной в выражении.

«Он, конечно, герой нашего времени — всегда опаздывает.»

Происходит ироническое переосмысление выражения с противоположной оценкой.

«Я держал себя в руках... почти.»

Частичное разрушение фразеологической конструкции создаёт эффект разговорной экспрессии.

Игровое использование свидетельствует о более высоком уровне владения языком, так как требует осознания нормы и способности её намеренно нарушать.

Таким образом, фразеологические трансформации в речи иноязычных студентов представляют собой сложный и многоуровневый процесс, включающий аналогическое моделирование, контаминацию, редукцию, семантическое переосмысление и игровое использование. Эти явления не следует рассматривать исключительно как отклонения от нормы: они отражают активное формирование языковой компетенции, развитие когнитивных механизмов и адаптацию к новой языковой среде.

Заключение

Таким образом, фразеологизмы в речи иноязычных студентов функционируют как динамичный элемент языковой системы, в котором сочетаются ошибки, трансформации и творческое переосмысление. Анализ данных процессов позволяет глубже понять механизмы усвоения языка и особенности формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

Ошибки в употреблении фразеологизмов не следует рассматривать исключительно как негативное явление, поскольку они отражают активную работу языкового сознания. Креативное использование устойчивых выражений, в свою очередь, свидетельствует о формировании гибкой и продуктивной языковой компетенции.

“Yosh tadqiqotchilar va talabalar ilmiy faoliyatida innovatsiya, integratsiya va zamonaviy ta’lim muammolari: nazariya va amaliyot” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. I son (2026-yil, 1-aprel)

Список использованной литературы:

1. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — М.: ЛКИ, 2009.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. — М.: URSS, 2010.
3. Земская Е. А. Русская разговорная речь. — М.: Наука, 2006.
4. Педагогическое взаимодействие и методические подходы в обучении РКИ: от традиции к современности. Д Ахмадалиева - science and education, 2025
(<https://scholar.google.com/scholar?oi=bibs&cluster=5550751614287791649&btni=1&hl=ru>)
5. Роль фразеологии в историческом и современном состоянии русского языка. Д.А. Ахмадалиева 81 с 47, 2024.
(<https://scholar.google.com/scholar?oi=bibs&cluster=5875812239433564477&btni=1&hl=ru>)
6. Stages of development of phraseology as a branch of linguistics Akhmadaliyeva Dilafruz Akhmadali qizi Eurasian journal of social sciences, philosophy and culture 5 (6), 69-71, 2025
7. Bilingualism in contemporary society. Akhmadaliyeva Dilafruz Akhmadali kizi 2024 Ethiopian international journal of multidisciplinary research. 11, 12 (dec. 2024), 544–548.